

No. 26350

**ARGENTINA
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of tourist visas. San Salvador, 23 March 1988**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 7 December 1988.

**ARGENTINE
et
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des visas de tourisme. San Salvador, 23 mars 1988**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 7 décembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR ON THE ABOLITION OF TOURIST VISAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DE TOURISME

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
SAN SALVADOR

23 de Marzo de 1988

Letra MRS No. 81
Año 1988

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a efectos de proponerle, en nombre del Gobierno de la República de Argentina el siguiente Acuerdo sobre Supresión de Visas de Turismo, al tenor de los siguientes artículos:

1. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo los nacionales argentinos, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en El Salvador, en calidad de turistas, durante un período no mayor de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una Visa Consular, siempre que sean titulares de un pasaporte argentino válido.
2. Con sujeción a las disposiciones del presente Acuerdo los nacionales salvadoreños, cualquiera que sea el lugar de donde procedan, podrán entrar y permanecer en la República Argentina en calidad de turistas, durante un período no mayor de noventa días, sin necesidad de obtener previamente una Visa Consular, siempre que sean titulares de un pasaporte salvadoreño válido.
3. Lo dispuesto en el presente Acuerdo no exime a los nacionales argentinos que se dirijan a El Salvador, ni a los nacionales salvadoreños que se dirijan a La República Argentina de la obligación de cumplir con las Leyes y Reglamentos del Estado de destino relativas al ingreso residencia (temporaria o permanente) y empleo u ocupación de extranjeros.
4. Las Autoridades de cada una de las partes se reservan el derecho de negar el acceso a sus respectivos territorios a toda persona que consideren indeseable o que no pueda demostrar haber cumplido con las Leyes y Reglamentos a que se refiere el artículo 3.

¹ Came into force on 23 March 1988 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1988 par l'échange des dites notes, conformément à leurs dispositions.

vance, provided that they hold a valid Argentine passport.

2. Subject to the provisions of this Agreement, Salvadorian nationals, irrespective of where they are coming from, may enter the Argentine Republic and remain there, as tourists, for a period of up to 90 days, without having to obtain a visa in advance, provided that they hold a valid Salvadorian passport.

3. The provisions of this Agreement shall not exempt Argentine nationals travelling to El Salvador or Salvadorian nationals travelling to the Argentine Republic from the obligations of complying with the laws and regulations of the country of destination relating to the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of aliens.

4. The authorities of both Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any person whom they deem to be undesirable or who cannot demonstrate that he has complied with the laws and regulations referred to in article 3.

5. Either of the Parties may temporarily suspend this Agreement for reasons of public order or security. The other Party shall be notified immediately of the suspension through the diplomatic channel.

6. This Agreement may be denounced by either of the Parties at any time by giving notification in writing through the diplomatic channel, to take effect after 30 days.

If your Government finds this proposal acceptable, I propose that this note and your note in reply to that effect shall constitute an agreement between our

sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport argentin en cours de validité.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les nationaux salvadoriens, quelque soit leur lieu de provenance, pourront entrer et séjourner en République argentine, en qualité de touristes, pour une période de quatre-vingt-dix jours au plus, sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire, à condition d'être titulaires d'un passeport salvadorien en cours de validité.

3. Les dispositions du présent Accord ne dispensent pas les nationaux argentins qui se rendent en El Salvador, ni les nationaux salvadoriens qui se rendent en République d'Argentine, de l'obligation qui leur est faite de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de destination relatifs à l'entrée sur le territoire, à la résidence (temporaire ou permanente), à l'emploi ou à l'activité des étrangers.

4. Les autorités de chacune des Parties se réservent le droit de refuser l'accès de leurs territoires respectifs à toute personne qu'elles jugent indésirable ou qui ne peut prouver qu'elle a satisfait aux lois et règlements visés à l'article 3.

5. Chacune des Parties peut suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties à tout moment, moyennant une notification écrite par la voie diplomatique, notification qui prendra effet dans les 30 jours.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et la réponse le confirmant constituent un

two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JUAN CARLOS IBAÑEZ
Ambassador

His Excellency the Minister for Foreign Affairs Mr. Ricardo Acevedo Peralta

accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JUAN CARLOS IBAÑEZ
Ambassadeur

Son Excellence le Ministre des Relations extérieures d'El Salvador
Monsieur Ricardo Acevedo Peralta

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECRETARÍA DE ESTADO
ASESORIA JURÍDICA

San Salvador, 23 de marzo de 1988

No. AJ/3180

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en relación a su nota de esta misma fecha con la cual propone en nombre del Gobierno de su Ilustrado país la celebración de un Acuerdo sobre Supresión de Visas de Turismo, que textualmente dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

En base a lo anteriormente expuesto me permito manifestarle en nombre del Gobierno de la República de El Salvador la aceptación del texto propuesto, por lo que la nota de Vuestra Excelencia y la presente son Constitutivas de un Acuerdo por Canje de Notas entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Gobierno de la República Argentina para la Supresión de Visas de Turismo.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOAQUÍN ALEXANDER MAZA MARTELLI
Vice Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Don Juan Carlos Ibañez
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Argentina
Presente

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR
SECRETARIAT OF STATE
LEGAL COUNSEL

San Salvador,
23 March 1988

No.: AJ/3180

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, in which you propose, on behalf of your Government, the conclusion of an agreement on the abolition of tourist visas which reads as follows:

[See note I]

On the basis of the foregoing, I am pleased to inform you of the acceptance by the Government of the Republic of El Salvador of the proposed text. Accordingly, your note and this note in reply shall constitute an agreement by exchange of notes between the Government of the Republic of El Salvador and the Government of the Argentine Republic on the abolition of tourist visas.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JOAQUÍN ALEXANDER MAZA MARTELLI
Deputy Minister for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Juan Carlos Ibañez
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Argentine Republic
San Salvador

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR
SECRETARIAT D'ÉTAT
CONSEILLER JURIDIQUE

San Salvador,
le 23 mars 1988

N° AJ/3180

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, datée de ce jour, proposant, au nom du Gouvernement de votre pays, la conclusion d'un Accord relatif à la suppression des visas de tourisme. Cette note se lit comme suit :

[Voir note I]

Considérant ce qui précède, j'ai l'honneur de vous faire savoir, au nom du Gouvernement de la République d'El Salvador, qu'il accepte le texte proposé et que, de ce fait, la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord par voie d'échange de notes entre le Gouvernement de la République d'El Salvador et le Gouvernement de la République argentine, relatif à la suppression des visas de tourisme.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JOAQUÍN ALEXANDER MAZA MARTELLI

Son Excellence

M. Juan Carlos Ibañez
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République argentine
San Salvador